



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Aproximaciones culturales y didácticas al hecho literario

Coords.

Gabriel Laguna Mariscal

Mónica María Martínez Sariego

Dykinson, S.L.

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS
AL HECHO LITERARIO



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS:
AL HECHO LITERARIO

Coords.

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO

Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS:AL HECHO LITERARIO

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 202 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-056-7

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

PRÓLOGO. ENTRE LOS ESTUDIOS CULTURALES, LA DIDÁCTICA Y LA COMUNICACIÓN: PERSPECTIVAS PARA EL ESTUDIO DEL HECHO LITERARIO	11
--	----

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO
GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO

SECCIÓN I. ESTUDIOS DE GÉNERO

CAPÍTULO 1. EL PAPEL DE LA MUJER EN LOS <i>HIMNOS HOMÉRICOS</i> . 18 PATRICIA GARCÍA ZAMORA	
--	--

CAPÍTULO 2. CATULO Y LA HUELLA CLÁSICA EN ESCRITORAS ANGLOSAJONAS DEL SIGLO XX	31
LUNA CLAVERO AGUSTÍN	

CAPÍTULO 3. FRANCISCA LARREA Y DOROTHY WORDSWORTH: ENTRE EL PRIVILEGIO DE LA ESCRITURA Y LA MARGINACIÓN CREATIVA.....	50
IRATXE RUIZ DE ALEGRÍA PUIG	

CAPÍTULO 4. <i>LE DIVORCE</i> (1872), <i>ROMAN A THESE</i> DE MARIE-LOUISE GAGNEUR (1832-1902)	69
M ^a . DEL CARMEN LOJO TIZÓN	

CAPÍTULO 5. EL PENSAMIENTO DE FANNY GARRIDO. ANÁLISIS DE SUS COLABORACIONES EN PRENSA	86
PATRICIA ROJO LEMOS	

CAPÍTULO 6. PILAR MILLÁN ASTRAY, UNA ESCRITORA GALLEGA EN LA NÓMINA DE <i>LA NOVELA DE HOY</i> (1922-1932).....	101
MONTSERRAT DOUCET	

CAPÍTULO 7. “THE MODEL MAN MINORITY MYTH”: NOTES IN <i>DARKNESS</i> (1985) BY BHARATI MUKHERJEE	116
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	

CAPÍTULO 8. AN APPROXIMATION TO TRANSNATIONAL AND INTERSECTIONAL FEMINISM IN <i>OLEANDER GIRL</i> (2012) AND <i>ARRANGED MARRIAGE</i> (1995).....	129
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	

CAPÍTULO 9. DIÁLOGO TRANSCULTURAL: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESCRITORAS PIONERAS DE CHINA Y ESPAÑA DEL SIGLO XX.....	142
FEIXIANG LIU	
CAPÍTULO 10. TRADUCCIONES DE LA DELGADEZ.....	160
BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 11. LAS FIGURAS FEMENINAS EN LAS NOVELAS <i>LOS CUERPOS EXTRAÑOS</i> DE LORENZO SILVA Y <i>LA PRESIDENTA</i> DE ALICIA GIMÉNEZ-BARTLETT	176
SIXUAN YAN	
CAPÍTULO 12. REPRESENTACIONES DE LAS MUJERES EN LA PRENSA ECUATORIANA. ANÁLISIS DEL DIARIO EL COMERCIO EN TRES CONTEXTOS (2015-2020)	189
KARINA ESCALONA PEÑA MEYSIS CARMENATI GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 13. IDENTIDAD Y DESEO EN <i>À MAINS NUES</i> DE AMANDINE DHÉE.....	208
MARINA HERNÁNDEZ ROYO	
CAPÍTULO 14. FOLCKLORE Y CONTRARREVOLUCION. DESENTRAÑANDO EL PENSAMIENTO DE GITANILLA DEL CARMELO EN UNA DE SUS LETRAS	220
JESÚS GARCÍA GARCÍA SANTIAGO MORENO TELLO	
CAPÍTULO 15. SILENCIOS, GESTUALIDAD E INTIMIDAD EN <i>CAROL</i> : UNA COMPARACIÓN ENTRE LA NOVELA Y LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA	232
MARÍA SAMPER CERDÁN JOAQUÍN JUAN PENALVA	
CAPÍTULO 16. THE AFTERMATH OF SEXUAL VIOLENCE: RECOVERING THE NARRATIVE OF THE POST- TRAUMATIC SELF IN MYRIAM GURBA'S <i>MEAN</i> (2017).....	246
ALEJANDRO SÁNCHEZ CABRERA	
CAPÍTULO 17. LAS MUJERES DE LA CASA STARK, SU CONSTRUCCIÓN Y DECONSTRUCCIÓN DEL GÉNERO	259
M ^a . MAR MARTÍNEZ-OÑA	
CAPÍTULO 18. IMPLICACIONES DE LA IA EN LA IDENTIDAD DE GÉNERO EN LA LITERATURA FANTÁSTICA Y DE CIENCIA-FICCIÓN	275
M ^a . ARÁNZA ZU SERANTES LÓPEZ	

SECCIÓN II
ESTUDIOS DE ECOCRÍTICA

CAPÍTULO 19. SER (EN) EL MUNDO. LA POESÍA COMO EMPATÍA NO ANTROPOCÉNTRICA EN WHITMAN, RILKE, J. R. JIMÉNEZ Y LE GUIN	291
CARMEN GUTIÉRREZ JORDANO	
CAPÍTULO 20. CUANDO LOS NIÑOS SALVARON A LOS DRAGONES: APROXIMACIÓN ECOCRÍTICA A LA FIGURA DEL DRAGÓN EN LITERATURA Y CINE ORIENTADOS A UN PÚBLICO INFANTIL Y JUVENIL	309
JULIO SAN ROMÁN CAZORLA	
CAPÍTULO 21. LECTURA ECOCRÍTICA DE LA OBRA <i>CHANT DE LA GRANDE DIXENCE</i> DE MAURICE CHAPPAZ	325
MONTSERRAT LÓPEZ MÚJICA	
CAPÍTULO 22. EL TÓPICO LITERARIO DEL REGRESO AL CAMPO EN LA NOVELA NEORRURAL ESPAÑOLA DEL SIGLO XXI: ESTUDIO DE CASO DE DOS NOVELAS	337
GABRIEL LAGUNA MARISCAL	
CAPÍTULO 23. TOXIC BODIES AND ENVIRONMENTS: <i>ROADSIDE PICNIC</i> AND ECOCRITICISM	347
PAUL MITCHELL	
CAPÍTULO 24. LOS ESPACIOS NATURALES EN LA SAGA <i>CREPÚSCULO</i>	365
RUT FARTOS BALLESTEROS	
CAPÍTULO 25. EL ENFOQUE ECOCRÍTICO EN LA POESÍA INDIANOCEÁNICA: EL CASO DE ANANDA DEVI.....	377
SERGIO DÍAZ MENÉNDEZ	
CAPÍTULO 26. LA INTERTEXTUALIDAD EN LA POESÍA ECOFEMINISTA DE RUPI KAUR.....	392
MAYA ZALBIDEA PANIAGUA	
CAPÍTULO 27. REPRESENTACIONES LITERARIAS DEL PAISAJE CULTURAL CAÑICULTOR Y SUS TRADICIONES PRODUCTIVAS. CASO SANTANDER-COLOMBIA	414
LUIS RUBÉN PÉREZ PINZÓN	
CAPITULO 28. ÉCOLUDOLOGIE : IMAGINAIRES DE LA NATURE DANS LES RECITS DES JEUX VIDEO	432
JOSÉ MANUEL CHICO MORALES	

SECCIÓN III.

DIDÁCTICA DE LA LITERATURA, LITERATURA PARA LA DIDÁCTICA

CAPÍTULO 29. OTRA EDUCACIÓN EN MOVIMIENTO: EXPERIENCIAS DE APRENDIZAJE SOCIOEMOCIONAL EN SECUNDARIA452

MARIA TERESA CATTI

CAPÍTULO 30. USING ANCIENT MYTH TO ADDRESS SEXUAL VIOLENCE IN THE 21ST-CENTURY CLASSROOM: AN ANALYSIS OF TWO SPANISH TEXTBOOKS478

BENJAMIN ADAM JERUE

CAPÍTULO 31. LA DIDÁCTICA DE LA METÁFORA COMO PROCESO LITERARIO Y EVALUATIVO499

JUAN VELA BERMEJO

CAPÍTULO 32. EL TALLER DE TEATRO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO PARA ESTUDIANTES NORTEAMERICANOS DE NIVEL B2: UNA EXPERIENCIA DE *STUDY ABROAD* EN LA UCM...513

EDUARDO GONZALO DE ÁGREDA COSO

CAPÍTULO 33. I LEONI DI SICILIA: EL TEXTO LITERARIO Y SU TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA.....536

NICOLA FLORIO

CAPÍTULO 34. CONTANDO EL *QUIJOTE*: FICCIÓN INTERTEXTUAL Y EDUCACIÓN551

LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

CAPÍTULO 35. *LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO*: UNA BUENA PRÁCTICA PARA LA MEJORA DE LA EXPRESIÓN ORAL A TRAVÉS DE LA LECTURA DRAMATIZADA EN CUARTO DE ESO567

COVADONGA SAN MIGUEL LLORENTE

CAPÍTULO 36. ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DE LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA Y COMO LENGUA EXTRANJERA: REVISIÓN SISTEMÁTICA DE LOS ENFOQUES DISPONIBLES.....583

MANUEL MACÍAS BORREGO

CAPÍTULO 37. INNOVACIÓN PARA LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE LA LITERATURA: UN PROYECTO CENTRADO EN ESTUDIANTES ERASMUS.....597

PABLO NÚÑEZ DÍAZ

CAPÍTULO 38. AULA INVERTIDA Y LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y COMO SEGUNDA LENGUA: ESTUDIO DE CASO 611

MANUEL MACÍAS BORREGO

CAPÍTULO 39. EVALUACIÓN DE LAS VENTAJAS DE LA INCLUSIÓN DEL CUENTO CORTO (<i>SHORT STORY</i>) EN EL AULA INGLESA	628
MANUEL MACÍAS BORREGO	
CAPÍTULO 40. LITERATURA CLÁSICA Y ELE: ¿AMIGOS ETERNOS O ENEMIGOS MORTALES? ALGUNAS CONSIDERACIONES GENERALES ...	642
SARA HERNÁNDEZ ARROYO ROSALÍ LEÓN CILIOTTA	
CAPÍTULO 41. INNOVACIÓN DIGITAL A TRAVÉS DE SYMBALOO COMO HERRAMIENTA DE COLABORACIÓN EDUCATIVA: ANÁLISIS DEL IMPACTO DE LA PRÁCTICA REFLEXIVA MEDIANTE INVESTIGACIÓN-ACCIÓN.....	661
AZUCENA ESTEBAN ALONSO	
CAPÍTULO 42. UNA PROPUESTA PARA TRABAJAR LOS VALORES Y SENTIMIENTOS EN EDUCACIÓN INFANTIL: APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS Y EL CUENTO	684
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 43. TRANSICIÓN EDUCATIVA ENTRE ETAPAS: PROPUESTA DE INFANTIL A PRIMARIA A TRAVÉS DE LA LECTURA EN FAMILIA.....	698
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 44. TRABAJANDO EN EL GRADO DE EDUCACIÓN SOCIAL A TRAVÉS DE NARRATIVAS LITERARIAS: EL MOVIMIENTO SOCIAL DEL FEMINISMO	714
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 45. PROPUESTA DIDÁCTICA GAMIFICADA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y DE ASPECTOS MULTIDISCIPLINARES EN AULAS DE LENGUA INGLESA	728
MIRIAN SOLEDAD TRIGUEROS DE LA FUENTE	
CAPÍTULO 46. LA POTENCIACIÓN DE LA LECTURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR A TRAVÉS DEL TURISMO LITERARIO.....	742
ELENA DE PRADA CREO	
CAPÍTULO 47. LO QUE <i>WATTPAD</i> NOS ENSEÑA DE ANIMACIÓN A LA LECTURA	758
LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 48. UNA PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DEL CÓMIC EN LA DIDÁCTICA DE ELE COMO TEXTO MULTIMODAL: LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO A TRAVÉS DE <i>SUPERLÓPEZ</i>	772
DANIEL M. SÁEZ RIVERA DOINA REPEDE	

SECCIÓN IV.
LITERATURA, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN

CAPÍTULO 49. EN BUSCA DE LOS ELEMENTOS (INTER)CULTURALES SUBYACENTES A <i>PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME</i> <i>GESCHICHTE</i> DE ADELBERT VON CHAMISSO (1813)	806
ISABEL HOFFMANN LÓPEZ	
CAPÍTULO 50. ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO: FEDERICO GARCÍA LORCA EN LA WEB OF SCIENCE	825
EDUARDO RUIZ-BAENA ESTRELLA MARTÍNEZ RODRIGO	
CAPÍTULO 51. TERGIVERSACIÓN Y CENSURA EN LA TRADUCCIÓN DE <i>LOLITA</i> DE ENRIQUE TEJEDOR	849
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARRIEGO	
CAPÍTULO 52. EL 68 DE JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO	881
ROCÍO SOLÍS COBO	
CAPÍTULO 53. EL PROYECTO COPO: UNA HERRAMIENTA AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA	894
AROA ORREQUIA-BAREA DIEGO HERRERA RUEDA	
CAPÍTULO 54. ELVIRA ROCA BAREA Y LAS CONCOMITANCIAS, INFLUENCIAS Y DIFERENCIAS DE SU DISCURSO CON LA IDEOLOGÍA DE VOX. UN ESTUDIO INTRODUCTORIO A TRAVÉS DE SIETE ENTREVISTAS....	912
JESÚS GARCÍA GARCÍA	
CAPÍTULO 55. PREMIO GABO: UNA DÉCADA PREMIANDO EL ENCUENTRO DEL PERIODISMO Y LA LITERATURA	927
JUAN JOSÉ ROBLEDO-TANGARIFE	
CAPÍTULO 56. DE LA LITERATURA AL CUERPO: EL ENTRENAMIENTO PSICOFÍSICO DEL ACTOR EN LA CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE	949
SARA BALLESTEROS	
CAPÍTULO 57. TRAVESÍAS Y RELATOS, ANÁLISIS DE LA IDENTIDAD NACIONAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS A TRAVÉS DE SUS CRÓNICAS.....	963
YOVANY SALAZAR ESTRADA EDUARDO FABIO HENRÍQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 58. EL DOBLE ANCLAJE DE DOS NARRADORES FRONTERIZOS A UN ESCENARIO EN COMÚN: PASO DEL NORTE	980
MARGARITA SALAZAR MENDOZA	
CAPÍTULO 59. PRIMERAS APROXIMACIONES AL ANÁLISIS DEL VIDEOJUEGO COMO MATERIA LITERARIA	998
FRAN MATEU	

INNOVACIÓN PARA LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE LA LITERATURA: UN PROYECTO CENTRADO EN ESTUDIANTES ERASMUS

PABLO NÚÑEZ DÍAZ
Universidad de Oviedo

1. INTRODUCCIÓN

El estudiantado del programa Erasmus+ supone una oportunidad de enriquecimiento cultural para el alumnado del país receptor y, al mismo tiempo, un reto estimulante para el profesorado, especialmente en aquellas asignaturas que demandan un dominio alto de la lengua española. La dimensión que ha adquirido esta iniciativa europea para la movilidad internacional hace que resulte de indudable interés la reflexión y la investigación sobre la misma en el ámbito de la innovación docente. El programa Erasmus se desarrolló por primera vez en el curso 1987-1988, exclusivamente para la educación superior, con 3.244 estudiantes participantes en 11 países en esa primera edición (Malet Calvo, 2017, p. 17). La iniciativa se amplió en 2014 a otros ámbitos educativos y, a finales de 2022, tras 25 años de funcionamiento, se calculaba que 13,7 millones de personas se habían beneficiado ya de la oferta de movilidad (European Commission, 2023, p. 23) (para una selección de experiencias de españoles que disfrutaron del programa, *vid.* VV. AA., 2012).

En el contexto de estas movilidades, las instituciones docentes han desarrollado acciones para favorecer la integración del estudiantado internacional, como es el caso, por ejemplo, del programa a-dUO, de la Universidad de Oviedo, que pone en contacto a un estudiante internacional con un estudiante nativo, preferentemente de su mismo campus,

que le dará orientación en sus primeras semanas en Asturias⁹². Partiendo de una preocupación relacionada con esta, e incidiendo en el beneficio mutuo que pueden suponer acciones de este tipo, surge el interés de ofrecer algunas ideas para la implementación de acciones que se centren en la colaboración académica entre estudiantes nativos y no nativos dentro y fuera del aula.

En este sentido, en el primer cuatrimestre del curso 2023-2024 se llevó a cabo una acción específica en la asignatura de Literatura e Historia Política en Hispanoamérica impartida en la Universidad de Oviedo, bajo el título “Literatura contemporánea y estudiantado internacional: una estrategia intercultural de enseñanza-aprendizaje”. El procedimiento estuvo motivado por la realidad de la composición del estudiantado de dicha asignatura. En esta se matricularon 18 estudiantes, cinco de ellos procedentes de universidades de Alemania, Francia y Polonia. En la clase, ambas cifras se aproximaban todavía más, al ser mayor el porcentaje de asistencia de los estudiantes internacionales. Esta realidad propició la realización de un proyecto de innovación con un enfoque motivador para favorecer el aprendizaje tanto del estudiantado español como del estudiantado internacional.

La génesis del proyecto se encuentra en una experiencia de aula que desarrollé en el curso 2021-2022 en la Universidad de Valladolid. En ese caso, se trató de una acción específica en la asignatura de Narrativa Hispanoamericana del Siglo XX. En esta asignatura se matricularon 35 estudiantes, 15 de ellos procedentes de universidades con las que hay convenios Erasmus+ (en concreto, Alemania, Argelia, Italia, Grecia, Rumanía y Trinidad y Tobago). De nuevo, en la clase ambas cifras se aproximaban más, por haber mayor asistencia de los estudiantes erasmus. Por esta razón, una de las prácticas de aula previstas tuvo que ser replanteada, de tal manera que se ensayó, por primera vez, la estrategia

⁹² En la página web de la Universidad de Oviedo pueden consultarse el anuncio del programa y el formulario de inscripción: <https://www.uniovi.es/estudia/movilidad/extranjeros/ayuda/aduo>

que dos cursos académicos después se configuraría como proyecto de innovación docente⁹³.

Para enfocar el trabajo, se tomaron como base las investigaciones que consideran “el pluralismo cultural como algo consustancial a las sociedades actuales y que se contempla como riqueza y recurso educativo” (Aguado Odina, 2004, pp. 39-40). Además, se partió de distintos estudios que constatan la importancia de la diversidad en el aula (Arroyo González, 2013), porque la heterogeneidad de los grupos enriquece la educación (Benítez-Gavira, Aguilar-Gavira y Sánchez Calleja, 2019). Se trata de considerar “el espacio universitario como ámbito desfrentizado, enriquecido por el aporte cultural de cada miembro” (Rodríguez Torres, 2018). De ahí que la acción aquí propuesta afronte la diversidad como una oportunidad para el conjunto del grupo. Todo ello está en consonancia con los objetivos de Erasmus+, el programa de la Unión Europea “en los ámbitos de la educación, la formación, la juventud y el deporte para el período 2021-2027”⁹⁴ —sigo la información de la página web de la Comisión Europea—. Así, puede destacarse el primer objetivo específico del programa:

Promover la movilidad para el aprendizaje de las personas y los colectivos, así como la cooperación, la calidad, la inclusión y la equidad, la excelencia, la creatividad y la innovación a nivel de las organizaciones y las políticas en el ámbito de la educación y la formación⁹⁵.

⁹³ Los resultados de aquella iniciativa piloto se dieron a conocer en la comunicación “La evaluación en el aprendizaje autónomo y por proyectos: dos experiencias de aula en la literatura hispanoamericana para alumnos no nativos en la universidad”, XXIII Congreso Internacional de la SEDLL 2022 (Universidad de Oviedo, 23 a 25/11/2022). Se trató de una comunicación conjunta con el profesor Xaquín Núñez Sabarís, de la Universidade do Minho, con quien tuve la oportunidad de poner en común estrategias de trabajo con el estudiantado internacional en una estancia de investigación que disfruté, a lo largo de 2022, en el Departamento de Estudios Románicos de su institución. También resultaron de mucho interés los diálogos mantenidos con Ana María Cea Álvarez y Pedro Dono López, profesores del mencionado departamento.

⁹⁴ Erasmus+. *EU programme for education, training, youth and sport*, “Parte A. Información general acerca del Programa Erasmus+”, <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/es/programme-guide/part-a> [01/02/2024]

⁹⁵ Erasmus+. *EU programme for education, training, youth and sport*, “¿Cuáles son los objetivos del programa Erasmus+?”, <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/es/programme-guide/part-a> [01/02/2024]

Por otra parte, en las “Prioridades del Programa Erasmus+” se dedica un apartado a la “Inclusión y diversidad”, y se señala que “[e]l Programa aspira a promover la igualdad de oportunidades y acceso, la inclusión, la diversidad y la equidad en todas sus acciones”, y se reconoce que “[l]a exposición a lenguas extranjeras y a diferencias culturales al participar en cualquier tipo de actividades del Programa puede disuadir a algunas personas y limitar de algún modo los beneficios de su participación”⁹⁶. Por último, en la sección de “Participación en la vida democrática, valores comunes y compromiso cívico”, se afirma que este programa “apoya la ciudadanía activa y la ética en el aprendizaje permanente; impulsa el desarrollo de competencias sociales e interculturales, el pensamiento crítico y la alfabetización mediática”⁹⁷.

Como puede observarse, el propósito mismo del programa Erasmus+ incide en cuestiones como la cooperación, la inclusión, la innovación o la interculturalidad, esenciales para el enfoque que ha tratado de desarrollarse en el proyecto que nos ocupa.

2. OBJETIVOS

Dado que esta iniciativa ha formado parte de una convocatoria de proyectos de innovación docente de la Universidad de Oviedo, sus objetivos están relacionados con dos de las líneas prioritarias de dicha convocatoria: la línea prioritaria 1, “Innovación en el ámbito de la metodología docente” y la línea prioritaria 2, “Innovación docente en materia de igualdad, atención a la diversidad y emprendimiento”.

⁹⁶ Erasmus+. *EU programme for education, training, youth and sport*, “Parte A. Información general acerca del Programa Erasmus+”, <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/es/programme-guide/part-a> [01/02/2024]

⁹⁷ “Prioridades del Programa Erasmus+”, Erasmus+. *EU programme for education, training, youth and sport*: <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/es/programme-guide/part-a/priorities-of-the-erasmus-programme>

2.1. LÍNEA “INNOVACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA METODOLOGÍA DOCENTE”

Dentro de esta línea prioritaria de la convocatoria, el proyecto ha atendido a los siguientes aspectos (no incluyo los aspectos de la convocatoria que no se han trabajado en este proyecto concreto):

2.1.1. “Fomento de nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje activas que contribuyan a favorecer un cambio metodológico centrado en el estudiantado”⁹⁸.

Así, este proyecto ha fomentado una nueva estrategia de enseñanza-aprendizaje activa, consistente en sumar a la asignatura algunas perspectivas distintas sobre los escritores estudiados, produciendo un cambio metodológico notable 1) al tener en cuenta la recepción de importantes escritores hispanoamericanos en otros países europeos, 2) al ser los propios estudiantes quienes llevaron la iniciativa de la investigación, trabajando juntos los alumnos españoles y los alumnos erasmus, y 3) al completarse la práctica con las presentaciones colaborativas en el aula, con el mismo sistema de pareja de estudiante español y estudiante internacional.

2.1.2. “Impulso de la innovación docente en la enseñanza híbrida mediante la integración de nuevos recursos y estrategias didácticas”

El profesorado explicó en el aula y a través del Campus Virtual en qué iba a consistir el proyecto. Los estudiantes utilizaron presentaciones en PowerPoint y recurrieron a YouTube para mostrar una adaptación cinematográfica de una novela de unos de los escritores estudiados. La encuesta se cumplimentó a través de un QR. El vídeo elaborado en el marco del proyecto se subió a la plataforma de YouTube, y el proyecto se completó con la difusión en Instagram y en Facebook de la práctica desarrollada. Dicha difusión se llevó a cabo en colaboración con la revista *Anáfora. Creación y Crítica* (editorial Impronta), por lo que se

⁹⁸ Para una mayor concreción, ordeno los objetivos de acuerdo con los epígrafes que incluye cada línea prioritaria en la convocatoria pública de ayudas para el desarrollo de proyectos de innovación docente (2024-2025), publicada en el *Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA)*, núm. 184, 25/09/2023. Disponible en: <https://sede.asturias.es/bopa/2023/09/25/2023-08267.pdf> [02/02/2024]

podieron aprovechar dos canales que se dirigen al público objetivo (escritores, profesores y estudiantes de literatura, lectores interesados en la literatura contemporánea). De igual modo, se invitó al estudiantado a participar voluntariamente con comentarios en dichas publicaciones de las redes sociales.

2.1.3. “Fomento de la participación activa del alumnado en la formación presencial, semipresencial o virtual”

Se fomentó la participación activa del estudiantado tanto en el ejercicio inicial a distancia como en el aula (discusión general de las ideas expuestas) y mediante el trabajo final. Los participantes practicaron además una herramienta transversal de gran importancia para su futura profesión de docentes, comunicadores, etc.: hablar en público. Practicar esta destreza ya supone un reto cuando se trata de hacerlo en el idioma materno. Evidentemente, utilizar un idioma distinto supone un ejercicio más exigente, y, por ello, más enriquecedor para el alumno.

2.1.4. “Desarrollo de acciones de innovación docente destinadas a la creación de contenidos y/o materiales digitales y cursos en línea”

El mencionado trabajo final se basó en la elaboración de un PowerPoint explicativo, lo que favoreció la familiarización del estudiantado con este soporte digital, así como su posible difusión en línea. Asimismo, los PowerPoint dieron lugar a contenidos para las redes sociales del proyecto.

2.2. LÍNEA 2, “INNOVACIÓN DOCENTE EN MATERIA DE IGUALDAD, ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD Y EMPRENDIMIENTO”

En lo que respecta a la línea prioritaria 2, “Innovación docente en materia de igualdad, atención a la diversidad y emprendimiento”, el proyecto ha partido con la siguiente finalidad:

2.2.1. “Desarrollo de iniciativas docentes orientadas a la igualdad de género, la interculturalidad, la inclusión y la atención a la diversidad”

La atención a la diversidad ha sido fundamental en esta iniciativa, hasta el punto de que precisamente surgió para enriquecer la asignatura aprovechando la diversidad de perspectivas del estudiantado internacional. La innovación ha permitido aprovechar los enfoques y las dinámicas de trabajo de los estudiantes internacionales, para beneficio de todo el grupo. A la vez, ha permitido que los propios estudiantes internacionales se integraran más en la clase, al trabajar por parejas con los españoles y al ver que su país y su lengua estaban más representados (por la investigación sobre la recepción de uno de los escritores hispanoamericanos en su país).

3. METODOLOGÍA

Se ha establecido una metodología innovadora, que enriqueciera el acercamiento a los escritores hispanoamericanos estudiados en la asignatura mediante un enfoque distinto: al estudio ya tradicional de dichos autores, se han sumado las investigaciones realizadas por parejas (un estudiante español + un estudiante internacional) sobre la recepción que un determinado escritor ha tenido en el país de origen del estudiante erasmus.

Una vez desarrollada la investigación, cada pareja de estudiantes preparó un PowerPoint y realizó su presentación en la clase, en una sesión especial que contó con la presencia de Virginia Gil Amate, codirectora del proyecto, que es profesora de otra asignatura muy vinculada al trabajo realizado, Literatura Hispanoamericana Contemporánea. Asimismo, dicha sesión contó con un diálogo con la profesora sobre la evolución de literatura hispanoamericana en el ámbito académico internacional. En este encuentro se abordaron cuestiones que potenciaron los contenidos de la asignatura de manera novedosa, especialmente al contar con preguntas realizadas por los propios estudiantes sobre sus temas de mayor interés. En toda la sesión práctica participó el Servicio de Audiovisuales de la Universidad, que preparó un reportaje fotográfico y grabó imágenes tanto del diálogo como de las presentaciones del estudiantado para la elaboración de un vídeo, lo que favoreció su motivación.

Todos los aspectos indicados se han implementado por primera vez en la asignatura y han supuesto un enfoque nuevo que viene a completar el trabajo que se desarrollaba habitualmente en los cursos anteriores, sin interrumpir en ningún caso la impartición de los contenidos programados y ampliando positivamente las perspectivas de estudio de los mismos.

El hecho de involucrar a los profesores de dos asignaturas diferentes supuso el diseño estratégico y la puesta en común sobre contenidos que afectan a ambas asignaturas, si bien el trabajo práctico del estudiantado se consideró pertinente programarlo solo para el estudiantado de la segunda asignatura.

La metodología ha sido la siguiente:

1. En las primeras semanas de clase, una vez que ya se conocía el perfil de los estudiantes que integraban el grupo, y que estos tenían una idea clara de los contenidos de la asignatura, de las dinámicas de las clases y de la forma de evaluación, se propuso el proyecto de innovación docente. A pesar del carácter voluntario del mismo, cuatro de los cinco estudiantes erasmus decidieron participar, junto a cinco estudiantes españoles.
2. Cada pareja de estudiantes investigó de manera conjunta cuestiones como las siguientes: las principales traducciones del autor elegido a la lengua del alumno erasmus, la repercusión editorial, la presencia de sus obras en las bibliotecas, la recepción crítica, si hubo adaptaciones cinematográficas o televisivas de sus obras en el país en cuestión, las influencias en autores relevantes de ese país, etc. La elección de los aspectos abordados quedó a elección libre de cada pareja de alumnos.
3. En concreto, las investigaciones las realizaron nueve estudiantes:
4. Una estudiante francesa y una estudiante española, que abordaron el tema “Rubén Darío en Francia”.
5. Un estudiante alemán, y un estudiante y una estudiante españoles, que trataron el tema “Gabriel García Márquez en Alemania” (la presentación incluyó, entre otras cosas, una reflexión sobre los temas de las cubiertas de las ediciones alemanas de sus libros).

6. Una estudiante francesa y un estudiante español, que investigaron sobre “Gabriel García Márquez en Francia”.
7. Una estudiante polaca y una estudiante española, que profundizaron sobre “Gabriel García Márquez en Polonia”.
8. Los directores del proyecto programaron una sesión para desarrollar las presentaciones y para llevar a cabo un diálogo sobre la literatura hispanoamericana contemporánea. A los estudiantes se les informó de que participaría la profesora Gil Amate y que el Servicio de Audiovisuales realizaría una grabación para elaborar un vídeo, lo que favoreció la motivación de todos los participantes.
9. En el diálogo con la profesora Gil Amate se abordaron cuestiones que precisaron algunos contenidos de la asignatura de manera novedosa, especialmente al contar con preguntas realizadas por los propios estudiantes sobre sus temas de mayor interés.
10. Cada pareja de estudiantes (en uno de los casos, eran tres estudiantes, en lugar de dos) preparó un PowerPoint y realizó su presentación en la mencionada sesión especial ante toda la clase.
11. Al concluir las presentaciones, los directores del proyecto ofrecieron sus puntos de vista sobre los trabajos expuestos.
12. Los estudiantes dejaron constancia de sus valoraciones e impresiones en una encuesta anónima que se podrá tener en cuenta en futuros proyectos. De este modo, cada grupo de estudiantes ayuda a mejorar el proyecto y beneficia a los estudiantes de futuros cursos.
13. Como cierre de la sesión, el equipo del Servicio de Audiovisuales de la Universidad de Oviedo realizó las entrevistas para completar el vídeo.
14. Por último, se llevó a cabo la difusión en el Facebook y el Instagram de la revista *Anáfora. Creación y Crítica*, dirigidos a un público cuyos intereses están muy relacionados con el proyecto. El primero tiene 2.830 seguidores, y el segundo 1.130.

El planteamiento específico de trabajo puede ser ampliado o reenfocado sin mayor dificultad en cursos futuros, manteniendo la estructura y la metodología básicas del proyecto. Por ejemplo, podría abordarse la

tarea a partir de unidades didácticas como las propuestas en Núñez Sabarís, 2019. La posibilidad de que el enfoque de la tarea sea susceptible de cambios en función del profesor, del alumnado, etc., favorece la implementación del proyecto por parte de instituciones diversas.

4. RESULTADOS

Las encuestas (con respuestas basadas en la escala de Linkert⁹⁹) permiten conocer la percepción del estudiantado participante. En cuanto a los estudiantes internacionales que participaron (4 respuestas, es decir, todos los participantes), al 100 % le pareció una práctica enriquecedora, con el 50 %, completamente de acuerdo y el 50 %, de acuerdo. Asimismo, el 75 % estuvo completamente de acuerdo en que les resultó enriquecedor escuchar las presentaciones de los otros alumnos (un 25 %, ni de acuerdo ni en desacuerdo). En cuanto a si realizar la práctica les ayudó a sentirse más integrados en la clase, al estar representados, de algún modo, su país y su lengua, el 75 % contestó que totalmente de acuerdo, y el 25 % que de acuerdo. Y la mayoría coincidió en que la presentación oral en español ante sus compañeros fue una práctica positiva para su formación como futuros profesores, filólogos, comunicadores, etcétera. Por último, el 100 % estuvo completamente de acuerdo en que resultó una buena idea que la presentación fuera por parejas, trabajando juntos un estudiante internacional y otro español.

Para una comprensión más cualitativa, puede ser revelador mencionar los comentarios que los estudiantes escribieron en la encuesta. Los estudiantes internacionales mencionaron que les resultaría de interés hacer más iniciativas “semejantes a esta” en el futuro, incluso también en el segundo semestre, “porque también es un buen final de curso”. La percepción del profesorado fue que, desde el inicio del trabajo por parejas, y de manera muy clara cuando tuvo lugar la sesión de presentaciones, pudo observarse una mayor cercanía entre los estudiantes

⁹⁹ Valore del 1 al 5 las siguientes afirmaciones según esta escala de concordancia: 1: completamente en desacuerdo; 2: en desacuerdo; 3: ni de acuerdo, ni en desacuerdo; 4 de acuerdo; 5: completamente de acuerdo.

españoles y los estudiantes erasmus. El trabajo en equipo favoreció una dinámica de clase muy positiva. También pudo constatarse un interés personal por los temas abordados. Como muestra de la implicación alcanzada, uno de los estudiantes internacionales contactó *motu proprio* con Dagmar Ploetz, traductora de Gabriel García Márquez al alemán.

De las respuestas de los estudiantes españoles (cinco respuestas, es decir, todos los participantes), puede destacarse que el 100 % estuvo de acuerdo en que la práctica resultó enriquecedora (60 % completamente de acuerdo y 40 % de acuerdo). También el 100 % reconoció haber descubierto aspectos nuevos sobre los escritores en cuestión en dichos países (80 % completamente de acuerdo y 20 % de acuerdo). A todos les pareció buena idea que las presentaciones fueran por parejas (80 % completamente de acuerdo y 20 % de acuerdo). Cabe destacar que este es uno de los aspectos que se cambió respecto a la experiencia de aula que tuvo lugar en el curso 2021-2022, y el cambio fue debido al hecho de tener presentes las sugerencias del estudiantado en las encuestas. Ahora, una vez concluida la primera edición del proyecto, las encuestas dan la razón a aquella propuesta de los alumnos que desarrollaron la edición piloto de esta iniciativa en la Universidad de Valladolid.

Por último, este proyecto de innovación docente ha permitido abrir líneas de trabajo futuro en cuanto al estudio de la recepción de los mencionados escritores en países como Alemania, Francia, Polonia..., que podría concretarse en trabajos fin de grado, trabajos fin de máster, comunicaciones, artículos, etc. A su vez, la reflexión teórica realizada aportó ideas que pueden desarrollarse en estudios sobre el peso que tienen las obras de los escritores hispanoamericanos en el interés por la lengua y la literatura españolas que se ha producido a nivel internacional. El proyecto ha permitido tomar conciencia de ello, y, de igual modo, que el estudiantado lo tenga presente para futuros trabajos en etapas académicas más avanzadas.

El proyecto desarrollado ya cuenta, en febrero de 2024, con las siguientes aportaciones:

1. Se ha impartido la ponencia “Literatura contemporánea y estudiantado internacional: una estrategia intercultural de enseñanza-aprendizaje”, en el I Congreso Internacional de Estudios Literarios “Leer e interpretar la literatura en el siglo XXI”, organizado por grupos de investigación de la Universidad de Córdoba y de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y por Egregius (online, 25 y 26 de enero de 2024).
2. Un resumen de dicha ponencia se publicará en el libro *Leer e interpretar la literatura en el siglo XXI. Libro de resúmenes del I Congreso Internacional de Estudios Literarios* (Egregius).
3. Se ha escrito el presente capítulo de libro a partir de los resultados.
4. Ya se ha preparado un póster que se presentará en las XVI Jornadas Internacionales de Innovación Docente de la Universidad de Oviedo, previstas para la primavera de 2024.
5. Asimismo, se ha elaborado el mencionado vídeo divulgativo, de 5 minutos, que se publicará en la página web de las jornadas, con grabación y edición del Servicio de Audiovisuales de la institución académica.

Por otra parte, en el congreso internacional se sugirió que los directores del proyecto podríamos impulsar una red para favorecer la implementación de esta iniciativa en otras universidades. Sin duda, por medio de una red de instituciones se podrían coordinar actividades de este tipo para favorecer una mejor integración del estudiantado erasmus y para lograr que toda la clase se beneficie del enriquecimiento cultural (y académico) que pueden aportar los alumnos internacionales. Las posibilidades que abre una posible coordinación interuniversitaria son múltiples, y el objetivo no sería solo llevar el proyecto a otras instituciones, sino que todas las universidades participantes puedan aportar ideas para que el proyecto crezca. En un primer momento, se intuye que sería de interés mantener la literatura hispanoamericana como ámbito de estudio, con el fin de que el trabajo en las distintas instituciones permita una mayor vinculación, e incluso que se puedan valorar colaboraciones estratégicas entre el profesorado de las universidades participantes.

5. CONCLUSIÓN

El proyecto de innovación docente “Literatura contemporánea y estudiantado internacional: una estrategia intercultural de enseñanza-aprendizaje” ha favorecido la participación y la integración del estudiantado internacional. La acción también ha beneficiado a los estudiantes españoles, y ha propiciado el enriquecimiento intercultural del conjunto de la clase, aportando perspectivas diferentes y más internacionalizadas sobre los escritores estudiados.

Por otro lado, se demuestra una vez más que los resultados de una innovación docente pueden abrir vías para futuras investigaciones, no solo desde la perspectiva de la didáctica, sino también del área de conocimiento implicada, especialmente si la metodología dota de suficiente peso a la reflexión conjunta y a la indagación proactiva del estudiantado.

En definitiva, el proyecto ha sido enriquecedor para la asignatura en la que se ha desarrollado. La creación de una red interuniversitaria puede ser el siguiente paso para el fortalecimiento de la iniciativa.

6. REFERENCIAS

- Aguado Odina, T. (2004). Investigación en Educación intercultural. *Educatio*, 22, 29-57. <https://revistas.um.es/educatio/article/view/98/83> [07/02/2024]
- Arroyo González, M. J. (2013). La Educación Intercultural: un camino hacia la inclusión educativa. *Revista de Educación Inclusiva*, 6(2), 144-159. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4335836.pdf> [07/02/2024]
- Benítez-Gavira, R., Aguilar-Gavira, S. y Sánchez-Calleja, L. (2019). Una experiencia para atender a la diversidad en la universidad. *Márgenes. Revista de Educación de la Universidad de Málaga*, 0, 76-96. <https://revistas.uma.es/index.php/mgn/article/view/6230> [07/02/2024]
- European Commission, Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture (2023), Erasmus+ annual report 2022. Publications Office of the European Union. <https://data.europa.eu/doi/10.2766/211791> [02/02/2024]
- Malet Calvo, D. (2017). Globalización e internacionalización educativa. Una historia institucional del Programa ERASMUS, 1987-2014, *Ler História*, 71. <https://doi.org/10.4000/lerhistoria.2885> [02/02/2024]

- Núñez Sabarís, X. (2019). Enseñar literatura en la universidad del siglo XXI. De la lección a la unidad didáctica en tres clásicos hispánicos del XX. ACCI.
- Rodríguez Torres, L. R. (2018). Interculturalidad y promoción de la ciudadanía: retos y posibilidades de la universidad pública en México. REencuentro. *Análisis de Problemas Universitarios*, 29(75), 89-110.
<https://www.redalyc.org/journal/340/34060766005/html/> [07/02/2024]
- VV. AA. (2012). Erasmus. 25 años cambiando vidas, un antes y un después. OAPEE. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/erasmus-25-anos-cambiando-vidas-un-antes-y-un-despues_176427/ [02/02/2024]